

Translated with deeppl

Hello, together - over here and over there.

The Swiss-Israeli band Air & Skin has never performed in public before. On Friday they did it for the first time, albeit spatially separated.

by Carsten Michels

Admittedly, most people are getting fed up with online meetings via Zoom or similar. And the same goes for cultural events via livestream. But it's something else when two small cultural venues - more than 2800 kilometers apart as the crow flies - fill up with audience at the same time to participate in one and the same concert. On Friday evening, the Swiss-Israeli band Air & Skin invited the audience. One part of the band played music and sang in the "Salon Ben Dosa" in Tel Aviv, the other in the foyer of the Chur Postremise.

Although the usual latency of an Internet connection prevented truly joint music-making, the alternating performances were nevertheless closely interwoven. The linchpin of the evening was the lyrics of the songs, the same on both sides. All in English and all written by Julian M. Grünthal from Graubünden.

Dense, pictorial texts

The fact that Grünthal directs plays and makes films might have been known to the local part of the audience, but that he also writes poetry was certainly known to only a few until Friday.

Atmospherically dense, eloquent and pictorially powerful, Grünthal's poems already had an effect when he recited them without music, in a quiet and insistent voice, in front of his audience listening in Chur and Tel Aviv. By the way, the text "The loyal father" could also have been called "The royal father"; for the patriarch who is the subject of this dark father-daughter story is actually a king.

Legendary and dark sounded the whole thing in

Grünthal's lecture. What singer Anat Porat and her guitarist Daniel Wisman made out of it in the "Salon Ben Dosa" and songwriter Rahel and the Grisons drummer Rolf Cafilisch afterwards on the Chur stage were completely different songs.

Porat and Wisman told the legend straightforwardly in country style. For Rahel (vocals/piano) and Cafilisch (percussion/synthesizer), the setting of the same text developed a character reminiscent of earlier Kate Bush songs.

Metaphors become sound fields, short sentences become wide-stretched melodies.

made one think. Equally contrasting were the versions of "Day to hit the ground": rhythmically driven and unflinching in the Tel Aviv version, transformed into a melancholy lament in the Chur version.

Bright in major, abysmal in minor

Grünthal's poetry is predominantly love poetry. A failing relationship is relentlessly evoked, in images of intimate size and in a language that unites anger and grief, pain and insatiable longing. Carried by verse, internal rhyme and assonance, they stand entirely on their own. Set to music as songs, however, the texts reveal further qualities: Metaphors become sound fields and short sentences become wide-stretched melodies. Harmonic twists unexpectedly reinterpret the meaning of the words. In the song "Air & Skin," for example, to which the band owes its name, Porat harmonizes the word "air" in a bright major key; in "skin," her melody tips over into an abysmal minor.

It was also this song that the troupe sang together at the end of the concert - despite the spatial distance and regardless of the delay effect. In Chur it sounded perfect. In Tel Aviv they were probably surprised about the seemingly unmotivated delay in Rahel's back vocal performance. The

proof was provided by a cell phone recording of the performance from the "Salon Ben Dosa", which was subsequently transmitted to the Postremise and played here for a few bars. "Thank you, internet," Grünthal commented on the questionable matter, half grinning, half shrugging.

Real united soon, please

But the evening remained impressive: through the simultaneous artistic experience at two locations on different continents, across the Mediterranean, national borders, peoples and armies. The realization from the experiment: Air & Skin should definitely be united on stage - whether in a cultural meeting place in the heart of Tel Aviv, in its Chur counterpart on Engadinstrasse or elsewhere. For real now. Translated with www.DeepL.com/Translator (free version)

Hallo, zusammen – hüben wie drüben

Die schweizerisch-israelische Band Air & Skin ist noch nie öffentlich aufgetreten. Am Freitag tat sie es erstmals, wenn auch räumlich getrennt.

von Carsten Michels

Zugegeben, von Online-Treffen via Zoom oder Ähnlichem haben die meisten allmählich die Nase voll. Von Kultur-Events per Livestream genauso. Doch es ist etwas anderes, wenn zwei kleine Kulturhäuser – mehr als 2800 Kilometer Luftlinie voneinander entfernt – sich zeitgleich mit Publikum füllen, um gemeinsam an ein und demselben Konzert teilzunehmen. Dazu eingeladen hatte am Freitagabend die schweizerisch-israelische Band Air & Skin. Deren einer teil musizierte und sang im «Salon Ben Dosa» in Tel Aviv, der andere im Foyer der Churer Postremise.

Zwar verhinderte die übliche Latenz einer Internetverbindung das wirklich gemeinsame Musizieren, dennoch waren die abwechselnden Vorträge eng miteinander verflochten. Als Dreh- und Angelpunkt des Abends dienten die Texte der Songs, hüben wie drüben dieselben. Alle in Englisch und allesamt verfasst vom Bündner Julian M. Grünthal.

Dichte, bildstarke Texte

Dass Grünthal Theaterstücke inszeniert und Filme dreht, dürfte dem hiesigen Teil des Publikums bekannt gewesen sein; dass er aber auch Lyrik macht, wussten bis Freitag sicher nur wenige. Atmosphärisch dicht, wortgewandt und bildstark wirkten Grünthals Gedichte allein schon, wenn er sie ohne Musik rezitierte, mit leiser und eindringlicher Stimme, vor seinem in Chur und Tel Aviv lauschenden Publikum. Der Text «The loyal father» (Der treue Vater) hätte übrigens auch «The

royal father» heissen können; denn der Patriarch um den es in dieser finsternen Vater-Tochter-Geschichte geht, ist tatsächlich ein König. Legendenhaft und dunkel tönte das Ganze in

Grünthals Vortrag. Was Sängerin Anat Porat und ihr Gitarrist Daniel Wisman im «Salon Ben Dosa» daraus machten beziehungsweise Liedermacherin Rahel und der Bündner Schlagzeuger Rolf Cafilisch anschliessend auf der Churer Bühne, waren völlig verschiedene Songs.

Porat und Wisman erzählten die Legende gradlinig im Country-Stil. Bei Rahel (Gesang/Klavier) und Cafilisch (Schlagwerk/Synthesizer) entwickelte die Vertonung desselben Texts einen Charakter, der an frühere Kate-Bush-Songs

Metaphern werden zu Klangfeldern, kurze Sätze zu weit gespannten Melodien.

denken liess. Ebenso gegensätzlich die Versionen von «Day to hit the ground»: rhythmisch getrieben und unbeirrt bei den Tel Avivern, zum melancholischen Klagelied gewandelt in der Churer Variante.

Hell in Dur, abgründig in Moll

Grünthals Dichtung ist vorwiegend Liebeslyrik. Schonungslos offen wird eine scheiternde Beziehung heraufbeschworen, in Bildern von intimer Grösse und in einer Sprache, die Wut und Trauer, Schmerz und unstillbare Sehnsucht vereint. Getragen vom Versmass, von Binnenreimen und Assonanzen, stehen sie ganz für sich. Als Songs vertont, enthüllen die Texte jedoch weitere Qualitäten: Metaphern werden zu Klangfeldern und kurze Sätze zu weit gespannten Melodien. Harmonische Wendungen deuten den Sinn der Worte unerwartet neu. Im Song «Air & Skin» zum Beispiel, dem die Band ihren Namen verdankt, harmonisiert Porat das Wort «Air» (Luft) in hellem Dur, bei «Skin» (Haut) kippt ihre Melodie in abgründiges Moll.

Dieser Song war es auch, den die Truppe am Ende des Konzerts doch noch gemeinsam anstimmte – trotz der räumlichen Distanz und ungeachtet des Delay-Effekts. In Chur klang das perfekt. In Tel Aviv wunderte man sich wohl über die scheinbar unmotivierte Verzögerung in Rahels Backvocal-Einsatz. Den Beweis lieferte eine Handyaufnahme der Darbietung aus dem «Salon Ben Dosa», die anschliessend der Postremise übermittelt und hier ein paar Takte lang angespielt wurde. «Thank you, internet», kommentierte Grünthal die fragwürdige Sache, halb grinsend, halb achselzuckend.

Demnächst bitte real vereint

Beeindruckend blieb der Abend aber: durch das simultane künstlerische Erlebnis an zwei Orten auf verschiedenen Kontinenten, über das Mittelmeer, Ländergrenzen, Völker und Armeen hinweg. Die Erkenntnis aus dem Experiment: Air & Skin gehören unbedingt einmal real vereint auf die Bühne – ob in einem Kulturtreffpunkt im Herzen Tel Avivs, ob in seinem Churer Pendant an der Engadinstrasse oder sonst wo. Echt jetzt.